

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ «ДЕНЬГИ» В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Ю. А. Жогло, В. П. Угоренко

Белорусский государственный университет, г. Минск;

Ylkazhoglo96@yandex.ru, Vita.ugorenko@mail.ru;

науч. рук. – А. В. Зеленовская

Фразеология является одним из важнейших компонентов немецкого языка, поскольку содержит информацию о культуре страны и основных чертах характера народа, отражает особенности его восприятия и отношения к окружающему миру. При этом концепт «деньги» является неотъемлемой частью современной немецкоязычной картины мира. Целью данной работы является выявление основных фразеологизмов с компонентом «деньги» в современном немецком языке, их исследование, а также детальное рассмотрение семантической классификации и основных способов перевода таких выражений.

Ключевые слова: фразеологические единицы; концепт «деньги»; семантическая классификация; перевод фразеологизмов.

В межкультурной коммуникации самым главным является достижение взаимопонимания. Отличительные особенности между языками, вызванные различием культур, заметнее всего проявляются как в лексике, так и во фразеологии, которая является ярким отражением культуры другой страны и жизни народа. Таким образом, мы можем говорить, что фразеологизмы являются составной частью языкового представления о мире. Выбор концепта «деньги» для нашего исследования не случаен. Именно деньги, а также отношение к ним являются важным компонентом жизни современного человека.

Целью данного исследования является выявление основных фразеологизмов с компонентом «деньги» в современном немецком языке и их русских эквивалентов, а также раскрытие особенностей их классификации по семантическому признаку.

В ходе нашего исследования были выявлены и проанализированы 100 различных фразеологизмов с компонентом «деньги». 27 из них были отнесены к фразеологическим единствам, 21 – к фразеологическим сочетаниям и 52 – к фразеологическим выражениям.

Данное разделение продиктовано существующей классификацией фразеологизмов. Несмотря на наличие целого ряда подходов к их классификации, в данном исследовании рассматривается семантическая классификация как наиболее соответствующая поставленной цели.

Согласно В. В. Виноградову «фразеологические единицы представляют собой раздельнооформленные, устойчивые соединения слов различных структурных типов с единичной сочетаемостью компонентов, значе-

ние которых возникает в результате семантического преобразования компонентного состава» [1, с. 140]. По грамматической структуре фразеологические единицы могут быть словосочетаниями, предикативными сочетаниями, предложениями. По характеру значения различаются:

- фразеологические единства,
- фразеологические сочетания,
- фразеологические выражения [1, с. 140].

Этим же автором фразеологическое единство определяется как «...семантически неделимый и целостный фразеологический оборот, значение которого мотивировано значениями составляющих его слов» [1, с. 140]. Во фразеологическом единстве поглощается и теряется индивидуальный смысл слов-компонентов. Они образуют неразложимое целое [2, с. 44].

Jeden Pfennig umdrehen – ‘беречь каждую копейку, быть экономным’.

Фразеологическое сочетание – «...это фразеологический оборот, в котором есть слова, как со свободным, так и с фразеологически связанным значением». Таким образом, фразеологическими сочетаниями мы называем фразеологизмы, возникающие в результате единичного сцепления одного семантически преобразованного компонента [1, с. 142].

Er hat Geld wie Heu – ‘у него денег куры не клюют’.

Im Geld schwimmen – ‘иметь уйму денег; купаться в золоте’.

Фразеологическое выражение – «...это устойчивый в своем составе и употреблении фразеологический оборот, который не только является семантически членимым, но и состоит целиком из слов со свободным значением» [1, с. 36]. То есть речь идет о пословицах, поговорках и других устойчивых суждениях. При этом пословицы как нельзя лучше отражают специфику восприятия мира носителями языка и могут быть измерены в межкультурном сопоставлении при помощи культурных концептов. Тема богатства и денег представлена большим количеством материала благодаря своей значимости для человеческого бытия [3, с. 21].

Geld macht den Mann – ‘За свой грош везде хорош’.

Zeit ist Geld – ‘Время – деньги’.

Понимание фразеологизмов представляет определенные трудности, особенно при их переводе, поэтому каждый переводчик должен переводить фразеологизмы фразеологизмами. Но иногда такой прием невыполним: в языке перевода может не быть понятийно равного фразеологизма или он есть, но не подходит по своим стилистическим характеристикам.

По способу перевода фразеологизмы (пословицы) можно разделить на три группы:

– Немецкие пословицы с полным соответствием русским аналогам (62 %):

Armut ist keine Schande – ‘Бедность не порок’.

Es ist nicht alles Gold, was glänzt – ‘Не все золото, что блестит’.

– Немецкие пословицы с частичным совпадением (20 %):

Geld macht aus Vogelscheuchen Grazien – ‘Деньги делают из пугала красавицу’.

Butter verdirbt keine Kost – ‘Кашу маслом не испортишь’.

– Немецкие пословицы, которые полностью отличаются переводом на русский язык (18 %):

Das Fragen kostet kein Geld – ‘За спрос не бьют в нос’.

Hast du Geld, so setz dich nieder, hast du keins, so pack dich wieder – ‘Худ Роман, коли пуст карман’.

Что касается основной смысловой нагрузки, которую несут с собой фразеологизмы с компонентом «деньги», то мы смогли выделить следующие группы:

- Geld horten
- Geld verschwenden
- Sehr reich sein
- Wertvoll, kostbar sein
- Arm sein
- Geld im Leben der Menschen.

Первую группу (всего 22 фразеологических единиц) составляют устойчивые выражения со значением «экономить деньги». Такое количество фразеологизмов в этой группе доказывает особое отношение немцев к деньгам, их бережливость:

Sein Geld im Strumpf aufheben – ‘хранить (свои) деньги в чулке [в кубышке]’.

Sein Geld auf die hohe Kante legen – ‘откладывать деньги (на чёрный день)’.

Ко второй группе (8 фразеологизмов) мы отнесли фразеологизмы с противоположным значением «тратить деньги». Фразеологизмы этой группы часто выражают негативное отношение к людям, которые поступают таким образом:

Sein Geld unter die Leute bringen – ‘не скупиться на деньги’.

Das Geld auf die Straße werfen – ‘сорить [швырять] деньгами’.

К третьей группе (27 фразеологических единиц) относятся фразеологизмы, описывающие «богатство, наличие денег». Многие из них также выражают негативное отношение к обеспеченному человеку:

(Gut) bei der Kasse sein – ‘иметь много денег’.

Er hat Geld wie Heu [Dreck, Mist] – ‘У него денег куры не клюют’.

Четвертую группу составили фразеологизмы, которые имеют значение «иметь большую ценность» (17 фразеологизмов).

Das ist nicht für Geld zu haben – ‘Это не продается’.

Das ist nicht mit Geld zu bezahlen – ‘Этому цены нет’.

В пятой группе (6 фразеологизмов) собраны фразеологизмы, описывающие бедность, бедного человека:

Weder Geld noch Gut haben – ‘не иметь ни денег, ни имущества’.

Knapp mit dem Geld sein – ‘иметь скудные средства’.

К последней группе (20 фразеологизмов) мы отнесли те фразеологические единицы, которые описывают значение денег в современном мире.

Geld regiert die Welt – ‘Деньги правят миром’.

Geld kann viel, Liebe alles – ‘Деньги могут многое, а любовь – все’.

Концепт «деньги» оказался чрезвычайно благоприятной почвой для осмысления его средствами фразеологии. Все, что связано с «деньгами», интересно человеку и совершенно естественно, что это способствует образованию огромного количества фразеологизмов с компонентом «деньги». Фразеологический фонд немецкого языка настолько велик, что полное его исследование не уместилось бы в рамки данной работы. Тем не менее, на примере рассмотренных нами фразеологизмов можно четко представить, насколько разнообразны по своей семантике и выразительности фразеологические единицы с компонентом «деньги» в современном немецком языке.

Библиографические ссылки

1. Виноградов, В. В. Лексикология и лексикография. Избранные труды / В. В. Виноградов; под ред. В. Г. Костомарова. – М. : Наука, 1977. – 312 с.
2. Чернышева, И. И. Фразеология современного немецкого языка / И. И. Чернышева. – М.: Высшая школа, 1970. – 199 с.
3. Тураева, З.Я. Лингвистика текста. Текст: структура и семантика. – Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.». – о М.: Просвещение, 1986. – 127 с.